

guernolquet.

res goullou.

Tud gentil ha ~~demerzellec~~ demerzellec
 Mar plich genceh e ~~tithant~~ zilluoc
 Buhe an otro guernolquet
 Hay en darn a he kemplisset.

Ar wers ma so komposet
 Er prisen gant kreminalet
 Map p~~ell~~llovy en deus hi groet
 A voie douare ~~guernolquet~~.

Kentan krim a ve groet en person
 Voe kass due ar bro fos arhant
 So bet matheui mut erit gant
 Hay he hini parcillamant.

Neuze he ravissas en itron
 Priet er Baron a tron
 A vod memas comar dean
 Ne voia en den cruel hema.

Doue eternal so peissant
 Krouer an tron ar firmamant
 Proubenak a torou er toren
 A virou matheurus birviken

~~Guernolquet~~ en deus hi toret
 Mah vo gantan abandonet
 mah vo abandonet gantan
 ma en deus bet he matheui er etma

(pau a bet ma)

Knotquet.

244

Gentilhomme et Demoiselle, j'ai voulu
plait raconter la vie de Monsieur Knotquet
et de quelques uns de ses complais.

Cette complainte fut composée en prison
parmi les criminels, le fils de Poudehory
la fit, et il connaissait les mœurs de Knotquet.

Le premier crime commis au Porron fut
~~l'assassinat~~ ^{l'assassinat} de foupargent dans le pays. Celui
fut un grand malheur pour tout le monde
et pour lui même parillament.

Puis il ravit une Dame, épouse d'un
haut Baron. Elle était même la comtesse,
il était ce par là un homme cruel.

Dieu étendit ce tout puissant. Il a
créé le trone du firmament. Qui rompre
rompra sa loi sera malheureux à tout
jamais.

Knotquet se rompre. Il sera celui
abandonné, il sera abandonné celui,
N'importe ~~il sera~~ son malheur de ce monde.

Er giginer a voa gantan
 a Reiz Lalande a nera
 a ie voar an hinchou bras kreit plen
 Da rakont a marchadourien.

Ma rakontas daou marchadour mat
 Kamill Rospidou hak he map
 Er ho digera gantan dar porrou
 Da rei marchadourer dan otron.

Pa voaint antret en ti
 He voient konvict en vibri
 Leket ho rouset er merchossi
 Hak ho marchadours en ti.

Pa voant gant ar kolasion se
 He voat o digeri ho bez
 He voat o digeri ho beriou
 Hak evit lakat ho korjou.

Kri vize ar kallon na voetre
 He bars er porrou nepp a vize
 a ~~ker~~ daou marchadour prou
 O goulen ho buhez euz an otron

Ho goulen ho buhez dioutan
 Hak er rosent ho marchadourer dean.

249

Un cuisinier qui avoit et qu'on nomme
Lafande, alloit, croger le bien, sur les grandes
routes, à la rencontre des marchands.

Il rencontra deux gros marchands, Camille
Rospidon et son fils. Il les amena au Porson
pour vendre des marchandises à ~~Malrieu~~ Piquem.

Entrés au manoir, on les invita à
manger. Les chevaux furent mis à
sécher, et leurs marchandises dans la
maison.

Pendant qu'ils ^{collationnaient} ~~gambolaient~~ on occroit
leurs fesses, on occroit leurs fesses pour
y mettre leur corps.

Cruel de ceux qui n'ont pleuré au
Porson
en entendant les deux pauvres marchands
demander la vie au ~~Porson~~ Piquem.

en les entendant lui demander la vie,
Il lui donneraient leur marchandises.

Ni on eur en ho ti deg march Janet
 A tal ar som a eiz mil skuet
 Meho kare kollet dre ma te
 A me en frans gant ma signer.

Kamill Nospidou pa klevas
 Sa pen an daoulin e stouas
 Monet dan daulin a eire
 Sa goulon betek en an Doue

A Lalande a respontas
 Sa kamill Nospidou pa klevas
 Ni non eur affer a bestien
 Evit rein dit an absolven

Gant daou guemmat machadours
 Me ho takai ho daou en ho tier.

Me o bez da konsideri
 ha ne voa honner melkoni
 Guellet an daou marchadour paour
 O chom heno korf a maou

Chetu ama kenta buhe
 O Deus kordouet en ti se.

Neuze e chanchas er buhe al
 En em akostas eus tui fal
 eur er bagat potret degouttet
 Sa lazres Saut ha Kerec

246

" Nous avons chez vous dix chevaux chargés,
 Ils valent la somme de huit mille écus,
 Sur mon serment ~~je~~ voudrais ^{qu'ils fussent} perdus,
 et que je fusse en France au sein de ma famille.

Camille Raspidon entendant cela, se
 jette à deux genoux. Il se met à
 genoux, écumant ~~ses~~ ~~lèvres~~ au nom
 de Dieu, un prêtre.

Et Lehide répondit à Camille Raspidon :

Nous n'avons pas besoin de prêtre pour
 te donner l'absolution.

avec deux ^{vingts} ~~vingts~~ ~~de~~ marchands, je
 vous mettrai tous deux dans votre logis gîte.

Je vous lais à penser si c'était ~~la~~ une grande
 chose triste, de voir les deux pauvres marchands
 rester là corps et biens.

et fut la première cause de voir qu'ils
 moururent en cette maison.

Alors il changea de manière de faire, il mit en
 de mauvais gars. Il eut bande de gars,
 de gars de vol, de vaches, et de chevaux.

En tuger en gerno en gouellou
 E ma brut demus ar porrou
 ha kerkouts en eskopti Leon
 Dre ma en deus toret ar prison

Prison Lerneven in deus toret
 ha d'quit gantan ar konnancet

ar marchadourien a savare
 an eil da egite a nere
 Pa tremenet an ti ar porrou
 Tekt ever mat voar ho trou

Ne kouste ket da ar marchadour
 En ten mousketten ar penpour

Guet vire da petret guernolquet
 Na virent ket et da pevernik
 a poe ma hint et da neuta
 no deus ket groet a zoa

a pa ho deus lazret nent ar meur
 he voar^{vo ar} gouverviz our ho cheul

Oho guernolquet ne ole~~it~~ ket
 Bea en ~~the~~ ep gis en em avanzet
 Bea en em avanzet en ep gis
 Da dirobliza pevernizis.

247

En Bretagne, en Cornouaille, en Gascogne,
il n'est bruit que du porron: kullibien en
l'évêché de Leon, car il a forcé la prison

Il a forcé la prison de Lesneven, et
emméné les condamnés.

Les marchands se désolent alors bien
à l'écarter: quand nous passons le meson
du porron, regardons bien autour de nous

Un coup de mousqueton à un marchand
n'y coûte pas plus cher qu'un pairon.

Mieux vaut voler pour les gens de guerre
qu'il ne fassent pas aller à l'échafaud.
Depuis qu'ils ont été volés du fil, il nous
pas un beaucoup de plaisir.

Mais qu'ils ont volé le fil du Meau, les
paysans serrent à leurs trousses.

Mais rien qu'un quelquel ne soit pas d'
l'aventure de la sorte. Il nous perd
l'aventure au point de ne contester
aucun de pérorance.

Me voa parous dre ar kentie
 no deffa ordonans neuze
 ha hi dre ar bro publict
 La Vea kemeret hnotquet

Na nep a roze ~~hotten~~ dea
 In divise he rathou diouta

Benes kement en so ar bro
 a reomp dan etrou Runangoff
 Henes en deus hon dilivret
 Tempus er mizer bras meurbet.

In deus groet remontrians er Stacon
 Semens a darn a ho krimou
 Hak en deus bet ar permissien
 La kemeret ar oll farzon.

Hen deus ket en em niglijet
 Tempus ar karg en deffa bet
 Gouzik a fairou ar charles
 In deus kemeret assambles

A reze en deus diskubiet
 Kals a krimou kuzet.

Guet vize en potret Contalay
 He virent klan en ho guet

248

Il n'était permis de la contée, qui s'en
 selon ses ordonnances. Elle étoit publiée
 dans tout le pays, pour qu'on eût à prendre
 l'indolgent.

Il étoit d'ailleurs d'ordonner,
 et celui qui étoit d'assés, devoit en
 recevoir le prix.

Que Monsieur Purnanoff soit le
 de tout le pays. C'est lui qui nous a
 délivrés d'une misère si grande.

Il fit remontrance aux états, touchant
~~quelques~~ quelques uns de leurs crimes.
 et il reçut l'autorisation de s'en aller
 de tous les vices.

Il n'a pas négligé la charge qui lui
 étoit confiée. Toudie, et l'abbé Charles,
 furent ^{par} ~~par~~ par lui.

Ces li ~~de~~ révélérent beaucoup de vices cachés.

Même on vint pour le garder, car il étoit
 une bonne machine qui les retint au lit.

Me kree no deus gonet nep mat
 hou gourteus an otro Knabat
 O monet dhe goudes da tat he ti
 O deus bet tourmant a metroni

Dez a pevar vijint serten
 En em keffont en en banden
 hak hi monet el a kalon vat
 Da kaffet an otro Knabat.

Merobran a Knavaner
 a Nunangoff a cathinay
 hak hi monet el veur en dro
 hak evit kaffet an otro

a contalay a gontene
 our Nunangoff en deiz a voc
 otro Nunangoff em e seret
 Petra veur dro ma ti a klesket

Knavaner a respontas
 Da contalay pa en klevas
 Non de o klask ho breut Knolquet
 a so en he ti ho miret

ho map trolonk ar stank iver
 a rikomp da kaffet fet deiz
 Ma na ~~keret~~ he ^{keret} ~~keret~~ he founissa
 he heret geneni fet deiz

249

M'ont avis qu'ils about ~~à~~ goguel ^à bon
 à quitter le viguerie de Huelat.
 En allant l'attendre près de chez lui
 ils ont recolté tourment et meillemélie.

Il étaient quatorze, j'en suis sûr, le
 trouvant ^{réunis.} ~~à~~ et ils l'ont tirant
 à bon cœur rejoindre le viguerie
 de Huelat.

Mesobran, Huanvanz, Annengoff
 et Cathiney, et ils le vident en route
 pour aller rejoindre le viguerie.

et Costatay demandait un jour
 à Annengoff:

Dites-moi, Monsieur que cherchez-vous
 autour de ma maison?

Huanvanz répondit en entendant Costatay
 nous cherchez ton frère Hualymer que
 tu caches chez toi.

et ton fils Trolong, et de Costatay, il
 nous les faut aujourd'hui.
 Si vous ne nous les ^{liés} ~~liés~~ pas, nous
 vous ennuierons avec nous.

An otro Trolong pa klevas
 En kreis ar banden che salias
 hak e pignat voar ar Guttergen
 Da chouari ar kenterlagen.

En hemi orolaj me voar ar fat
 e cheo bet trolong o kombat
 Mes a la fin e voe saiset
 he tat hag e a voe komeret

Ma voent kasset da koandean
 o gortos monet da guengamp.

A coatay a goustene
 our mesobran en deiz a voe
 Otro mesobran din he lert
 Farag o cheus en komeret

Farag o cheus nen komeret
 Nen boa ket ho disolliget.

ha Knaranez pa klevas
 ar paper a che got a tenas
 Diskue dea ar karguzen,
 ha voa ret monet er zaoren.

ha Mesobran a lavare
 En Coateslan en deiz a voe:

280

Maurinotatouy ~~l'interdiction~~ entendant
 au mot, l'acteur au milieu de la bande
 et monta sur une butte pour jouer du
 coctetou.

Hottouy, je le crois bien, combattit
~~pendant~~ une heure, mais à la fin il
 fut pris. On l'emporta de son père et de lui

on le mena à Cordelan, avant de le
 conduire à Guingamp.

Et Coctetouy demandait un jour à
 Mesobrem. Maurinotatouy dit au
 pauvre qui vous avez pris.

Pourquoi vous avez pris, vous ai-je
 dérobé?

~~Si que~~ Hravoua entendit et tira
 un papier de la poche
 et lui montra l'ordre de le conduire à Rouen.

Et Mesobrem dit à Cordelan:

Bivikta ne polara o Kerret
 Nam bet kemeret Knolquet
 Ma ne alla krige ma
 Me lakal ez voat en ienan

Tingare Loue an Driidiet
 Comeret eo ar veller Knolquet
 En hent en tal ar ballanek
 En deus bet en ten mousket

Cheta pe en gis e cheo finisset
 Bube ar veller Knolquet
 Nep arajou arouk er bet man
 A behou punisset er girma

ha ihui iver signer Knolquet.
 Kemeret en patiantet
 Mem avanset ket nemat
 Sa gourdeus nobl na patabl.

22^e aoust 1663. — Finis. —

251

Je ne ^{me reprocherai} ~~me reprocherai~~ que quand Jauris
 pris Kualquet, et si je ne puis le prendre
 l'accompagner, je ferai refroidir son sang.

Par la grâce du Dieu trinitaire, le volon
 Kualquet fut pris. Dans le chemin,
 près d'un champ de genets, il reçut un
 coup de mortuet.

Voilà comment à la fin de la vie
 du brigand Kualquet. Celui qui commettra
 de méfaits en le monde, ne peut de cette
~~bonne~~ façon.

Et pour parents de Kualquet, prouez leur
 la patience, le bon vouloir, pas trop, à
 vous fâcher contre les nobles et les hommes.

fin.